

- (1982). *Die Rückseite des Spiegels. Versuch einer Naturgeschichte menschlichen Erkennens* (1973). München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Oeser, Erhard (1994). „Die Evolutionäre Erkenntnistheorie als Metatheorie“.
- Rupert Riedl & Manuela Delpo (Hgg.) (1996). *Die Evolutionäre Erkenntnistheorie im Spiegel der Wissenschaften*. Wien: WUV-Universitätsverlag.
- (2006). *Das selbstbewusste Gehirn – Perspektiven der Neurophilosophie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Riedl, Rupert & Delpo, Manuela (Hgg.) (1996). *Die Evolutionäre Erkenntnistheorie im Spiegel der Wissenschaften*. Wien: WUV-Universitätsverlag.
- Risku, Hanna (1998). *Translatorische Kompetenz – Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Tübingen: Stauffenburg.
- Schopp, Jürgen F. (2009). „Von Dienstleistungen, Mehrwertdienstleistungen und professionellem Handeln – Anmerkungen zur europäischen Translationsnorm DIN E 15038“. Wolfram Baur & Sylvia Kalina & Felix Mayr & Jutta Witzel (Hrsg.) (2009). „Übersetzen in die Zukunft“ – Herausforderungen der Globalisierung für Übersetzer und Dolmetscher. Tagungsband der Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ). Berlin, 11.-13.09.2009, 206-213.
- Sheldrake, Rupert (1983). *Das schöpferische Universum – Theorie des morphogenetischen Feldes*. München: Scherz.
- (1988, 8. Aufl. 2000). *Das Gedächtnis der Natur – Das Geheimnis der Entstehung der Formen in der Natur*. Bern, München, Wien: Scherz.
- Vermeer, Hans J. (1988). „From Cicero to Modern Times – Rhetorics and Translation“. Justa Holz-Mänttari (Hg.). *Translationstheorie – Grundlagen und Standorte*. Tampere: Institut für Translationswissenschaft der Universität Tampere (studia translologica ser. A.1, 93-128).
- (2007). *Ausgewählte Vorträge zur Translation und anderen Themen – Selected Papers on Translation and other Subjects*. Berlin: Frank & Timme.

## Traducir el dialecto romañolo de Giovanni Nadiani

Mercedes Ariza  
Universidad de Macerata

### Abstract

This paper addresses the critical issue of minor languages within the new global linguistic ecosystem (Cronin 2006). In particular, we present some reflections about the translation from Romagna dialect into Spanish of *Invel/Ningún sitio*, i.e. the first poetic anthology by Giovanni Nadiani. In particular, we intend to shed light on the task of the “minor translator” (Nadiani 2006) and on the effort of making the “minor language” resound in the “major language” (Venuti 1998; Nadiani 2006). The translation under discussion was based on the linguistic analysis of the source text as a “hybrid text” (Simon 2001; Snell-Hornby 2001), thus paying special attention to the constant struggle of the poet to defend his dialect from the arrogance and superiority of the major language. Moreover, we will discuss and analyse the translation choices made in order to preserve the conflicting presence of the Italian language, the dialect and other linguistic codes included in the source text. Such a multiple presence was maintained in the target text by adopting a “migrant continuum” (Nadiani 1998), i.e. a dialect that is capable of adjusting to the needs of an increasingly globalised world.

### Introducción

El presente trabajo recoge algunas consideraciones acerca de la importancia de (re)valorizar las lenguas y culturas minorizadas, a raíz de la traducción al español de la primera antología poética de Giovanni Nadiani<sup>1</sup>. Este autor no solo escribe en dialecto romañolo, la lengua que se habla en la región italiana de Emilia Romagna, sino también se sirve de otros códigos lingüísticos, dando lugar a “textualidades multilingües” (Martín Ruano 2007), esto es, a “textos híbridos” (Simon 2001; Snell-Hornby 2001) que no son sino “a natural result of our international, intercultural, globalised lives” (Snell-Hornby 2001: 208).

A su vez Nadiani se hace portavoz de un nuevo modelo de traducción en defensa de las lenguas y culturas minorizadas, tal y como pronostica Michael Cronin (2003: 6): “from a nomadic translation perspective, traveling in a minority language is a way of illuminating translation dilemmas in the contemporary world”. A tal respecto, el autor italiano indica de qué manera deberá comportarse el “traductor menor” (Nadiani 2006) para hacer resonar la memoria de la “lengua menor en la mayor”.

A continuación introducimos al lector en la producción poética de Nadiani así

<sup>1</sup> La publicación del poemario “*Invel/Ningún sitio*” de Giovanni Nadiani, prevista para 2009, corre a cargo de la Editorial Baile del Sol de Tenerife. Esta primera recopilación poética editada en español recoge poemas ya publicados (*TIR*, 1994; *Feriae*, 1999; *Sens*, 2000; *Eternit*<sup>®</sup>, 2004) y otros inéditos (*Guardrail*). La traducción y edición crítica de la obra han sido realizadas por la autora del presente artículo.



como en su infatigable lucha por salvaguardar su dialecto ante la arrogancia y presunta superioridad de la “major language” (Venuti 1998).

### 1. La “poesia neodialettale”

En la segunda mitad del siglo XX, marcada por una transformación social y lingüística sin precedentes en la historia de Italia, surgió la llamada “poesia neodialettale” (Brevini 1996; Bagnoli 2001; Santi 2001; Zinelli 2005). Los representantes de este nuevo movimiento literario, a partir del precursor Pier Paolo Pasolini, apostaron de inmediato por un uso “subversivo” del dialecto con el objetivo de minar la antigua relación jerárquica existente entre el italiano y los dialectos de Italia (Villalta 2005: 119-120). De ahí que el prefijo “neo” adquiriera un valor crítico preciso: los poetas de esta generación no pretendían reflejar una imagen unitaria, pura e incontaminada del dialecto, sino más bien, dar cuenta de la convivencia conflictiva y desigual con el italiano (Bagnoli 2001; Villalta 2005). Para estos autores, que comenzaron a experimentar la lenta agonía de su lengua, escribir en dialecto significó “obbedire a un bisogno di tutela e di sopravvivenza in un confronto senza mediazioni con una realtà sempre più prevaricante” (Brevini 2004: 362). Si por un lado, los poetas de esta generación pusieron punto final a la era del dialecto como “lengua ingenua” (Contini 1972 en Bagnoli 2001: 71), por otro, establecieron las bases para instaurar una dinámica de integración y diálogo con la lengua fuerte (Bagnoli 2001; Santi 2001).

En particular, en Emilia Romagna el contacto y la convivencia entre el italiano y el dialecto se ven reflejados en la frenética actividad (desde hace años) de algunos grupos de teatro así como en otras formas teatrales-performativas que integran diferentes lenguajes musicales (Nadiani 2006). Sorprende, a su vez, la gran afluencia de público durante las actuaciones de Ivano Marescotti<sup>2</sup> cuando dramatiza textos de Raffaello Baldini<sup>3</sup> o en ocasión de los espectáculos poético-musicales de Daniela Piccari y de Giovanni Nadiani junto con la banda de jazz Faxtet. Una señal inequívoca de apoyo y sensibilidad por parte del público que no pierde ocasión para demostrar su interés por una poesía que, a pesar suyo, “habla

<sup>2</sup> Ivano Marescotti (Bagnocavallo 1946) es actor de cine, teatro y televisión. A partir de 1993-1994 dramatiza las obras maestras del poeta Raffaello Baldini (1998, 2000, 2003). Sus actuaciones en dialecto romañolo se han convertido en una cita imperdible para miles de aficionados de todas las edades.

<sup>3</sup> Raffaello Baldini (Santarcangelo de Romagna 1924-2005) es uno de los mayores poetas italianos contemporáneos según Isella y Mengaldo, los críticos literarios más calificados en este ámbito. Sus versos, publicados en las recopilaciones poéticas más prestigiosas de Italia (Brevini 1987; Chiesa & Tesio 1984), siguen cosechando un éxito sorprendente a pesar de su tan complicado dialecto. De su extensa producción poética recordamos: *E' solitèri* (1976), *Furistùr* (1988), *Carta canta. Zitti tutti! In fondo a destra* (1998), *La nàiva. Furistùr. Ciacri* (2000) e *Intercity* (2003).

de un mundo que está desapareciendo en una lengua que está desapareciendo también” (Piquerías 2004).

### 2. Giovanni Nadiani: el más prolífico de los “dialettali novissimi”

Giovanni Nadiani (Cotiñola de Rávena, Italia, 1954) es poeta, profesor universitario y traductor<sup>4</sup>. Considerado el autor más prolífico de los “dialettali novissimi” (Santi 2001: 59), escribe en dialecto romañolo, la lengua de la región italiana de Emilia Romagna. Desde 1987 ha publicado varios libros de poesía y relatos breves, entre los que destacan la antología poética *Feriae* (1999); los CDs poético-musicales *Invel* (1997), *Insen...* (2001) y *Romagna Garden CaBAret* (2005) realizados en colaboración con la banda de jazz Faxtet<sup>5</sup>. Su extensa producción poética en dialecto le ha valido importantes galardones en Italia y en el extranjero, como el Premio Nacional de poesía “Città di Ischitella-Pietro Giannone” (2004)<sup>6</sup>, Premio “Noventa” (2006), Premio “Giovanni Pascoli” (2006) y el Premio “Biagio Marin” (2007).

Finalmente, de su labor como traductor, destaca la traducción al italiano de la antología poética de David Castillo *Un presente abbandonato* (2006).

#### 2.1. Un autor “entre culturas”

En su escritura poética Nadiani opta por el dialecto romañolo, “por lo minorizado, lo que equivale a decir *visibilizarlo* y *sacarlo de la oscuridad*” (Martín Ruano 2007: 17). Es más, la contaminación lingüística que caracteriza toda su obra se propone “transgredir y poner en tela de juicio la imagen unitaria, incorruptible, de la(s) lengua(s), en realidad entidades porosas, en permanente contacto y contagio, en continuo (inter)cambio a pesar de las consignas de

<sup>4</sup> Para un exhaustivo análisis de la producción editorial del autor, así como de sus intereses y líneas de investigación, consúltese su página personal: <http://www.gionni.net/>

<sup>5</sup> Faxtet fue fundada en 1990 y está formada por: Andrea Bacchilega (batería), Marco Dirani (bajo y contrabajo), Guido Leotta (saxo, flauta), Fabrizio Tarroni (guitarra) y Alessandro Valentini (trompeta). Hasta la fecha ha publicado *Bluesiesta* (1994), *Faxtime* (1995), *Crescendo* (1997) y *Selavi* (2001) y, en colaboración con Giovanni Nadiani, *Invel* (1997), *Insen...* (2001) y *Romagna Garden-CaBAret* (2005) en el marco de un más amplio proyecto de investigación sobre literatura y música.

<sup>6</sup> Este premio fue otorgado al autor por el poemario *Eternit®* (2004). He aquí las palabras del tribunal con motivo de la proclamación y entrega de dicho galardón: “In *Eternit®*, secondo la motivazione della giuria, Nadiani dà vita ad un racconto, delineato per quanto possibile, in un discorso comunque ‘impuro’, dissociato, sguincio e perciò non del tutto ossequioso di regole, di grammatiche e sintassi ben assestate. Il suo testo evidenzia una riduzione del tasso di sperimentazione e un forte recupero di semanticità. [...] e resta un costante sonoro polifonico impiego di lingua, unico nel panorama della poesia contemporanea”.



autoridad” (Martín Ruano 2007: 17). La lengua de Nadiani se convierte, pues, en el “islote del aquí y ahora” (Villalta 2005: 122). El dialecto romañolo se *creoliza* con el italiano literario, el español, el alemán, el inglés y refleja una nueva manera de entender lo minorizado, que no minoritario. Nadiani aboga, precisamente, por una visión nómada de la “lengua menor”, tal y como propugna Cronin (2003: 141): “it is important to stress that the concept of minority with respect to language is dynamic rather than static. ‘Minority’ is the expression of a relation, not an essence”. Según Nadiani, el dialecto romañolo así como las demás lenguas minorizadas ha de entenderse en continua relación osmótica con la lengua mayoritaria, tal y como afirma:

il minore non è sostanza inalterata e inalterabile nè definitivamente museificata, nè, tantomeno, sostanza a sè stante, per quante istanze di autocoscienza, diversità e autonomia rivendichi, ma rientra in una relazione osmotica con il relativo maggiore e con la lingua-mondo. (Nadiani 2004b: 386)

Para vencer el ostracismo de la lengua del Poder (Martín Ruano 2007), Nadiani apuesta por la hibridación lingüística. Para él la supervivencia de su lengua paterna así como de otros dialectos italianos y lenguas/culturas minorizadas pasa, precisamente, por la aceptación de la contaminación lingüística (Ariza, en prensa b). Esta “hibridación desestabilizadora” (Martín Ruano 2007: 18), al margen de cierta censura purista, se revela una oportunidad única para espantar el fetiche de la estandarización lingüística: “minority languages that are under pressure from powerful major languages can succumb at lexical and syntactic levels so that over time they become mirror-images of the dominant language” (Cronin 2003: 141). Por su parte Nadiani recoge el desafío de la “Poética de la Relación” (Glissant 2004: 25) y advierte que es imposible olvidar la presencia de las demás lenguas del mundo en el uso de la propia. Es más, el autor asiste en primera persona a la lenta agonía de su dialecto y vive en carne propia las consecuencias dramáticas del actual (y nada inocente) “proceso de macdonalización” (Nadiani 1998: 42). Por todo ello la poesía de Nadiani representa un proyecto concreto: crear lugares de encuentro y de diálogo. El dialecto de la convivencia no es solo un sueño, sino se convierte en la razón intrínseca de la comunicación humana (Bagnoli 2002: 16).

### 3. La tarea del “traductor menor”

[...] no sólo necesitamos seguir traduciendo, sino que debemos repensar las

fórmulas de traducción heredadas, cuestionar su validez en nuevos contextos sociales [...] y ensayar, aún más, nuevos modelos, nuevas soluciones y pactos más allá de planteamientos binarios; nuevas concepciones, más complejas, de la noción de respeto; nuevos protocolos de reconocimiento y trato; en definitiva, nuevas prácticas acordes con nuevas éticas y nuevas éticas acordes con los nuevos tiempos (Martín Ruano 2007: 13)

La tarea del “traductor menor” (Nadiani 2004c; 2006) no solo encaja perfectamente en los recientes estudios traductológicos, sino también esboza una nueva manera de concebir la traducción y el mundo en su conjunto, tal y como vaticina Cronin (2006: 120): “[translation] connects different experiences, belief systems and cultural practice and opens the door to a whole new way of experiencing and interpreting the world”<sup>7</sup>.

Frente a la imposibilidad de subvertir el actual *statu quo*, según Nadiani (2004b, 2006), quien traduce de una “lengua menor” a una de mayor prestigio deberá servirse de esta y subvertirla, obligarla a ser cauce de transmisión de la lengua/cultura marginada. Nadiani advierte, pues, la necesidad de hacer resonar la memoria de la lengua menor en la mayor para despertar en el lector la nostalgia por el original. Para ello el “traductor menor” deberá esforzarse y librarse de las ataduras de la arrogante lengua del Poder y escribir en presencia de todas las lenguas del mundo (Nadiani 2004b, 2004c). Asimismo deberá aceptar la hibridación lingüística como reflejo de una situación real que cruza las fronteras entre lenguas y culturas “*en un mundo pretendida y aparentemente global*” (Vidal Claramonte 2007). El “traductor menor” se moverá, pues, por las arenas movedizas de la hibridación y del contacto y desde este “tercer espacio” librará su ofensiva contra la presunta superioridad de la “major language” (Venuti 1998).

A partir de una concepción de la traducción como “espacio entre (*in-between*) dos o más culturas” (Carbonell i Cortés 1997: 23), el “traductor menor” deberá inducir un fenómeno de interferencia (si no un cortocircuito) entre el texto original y el texto traducido (Nadiani 2004b). De esta manera la “lengua menor” reivindicará su imagen positiva y podrá resistir contra el injustificado *oscurantismo* de la “lengua mayor” (Nadiani 2004b: 390). En su conjunto la traducción de textos escritos en lenguas minorizadas ha de entenderse, pues, como un acto de reivindicación/reapropiación de lo ajeno y una posibilidad extraordinaria para dar voz a lo otro, a lo foráneo que tanto tememos. A través de “un ejercicio menor de la lengua mayor” (Nadiani 2004b) el traductor logrará

<sup>7</sup> La cursiva es nuestra.



rescatar lo minorizado y se convertirá en portador de lo diferente y fiel reflejo de lo que Paul Ricœur (2005: 28) llama “hospitalidad lingüística”, en la que “el placer de habitar la lengua del otro es compensado por el placer de recibir en la propia casa la palabra del extranjero”.

#### 4. Invel/Ningún sitio. Del dialecto romañolo al español

Una vez desentrañada la poética del autor y conscientes del arduo cometido del “traductor menor”, presentamos a continuación algunas reflexiones surgidas durante la traducción al español de *Invel/Ningún sitio*<sup>8</sup>.

La primera cuestión surgió de manera espontánea: ¿A qué español he de traducir? (Ariza, en prensa a). Y, sobre todo, ¿existe un español estándar al que traducir? ¿O, quizás, sería mejor propiciar un español internacional? (Gómez Font 2004; Ramiro Valderrama 2003; 2007). Interrogantes que dan cabida a otros mil en una realidad cultural y lingüística tan rica y compleja como la hispánica (Moreno Fernández 2000; 2004).

En primer lugar, según explica Ramiro Valderrama (2007), el estándar no se identifica con ninguna de las variedades diatópicas, diastráticas o diafásicas del español. Intervienen en él, de manera aleatoria e híbrida, componentes de cada una de esas variedades, que lo configuran como una variedad transversal. Además, la lengua estándar no se habla en ningún lugar ni puede ser patrimonio de determinados grupos dominantes (Ramiro Valderrama 2003: 427). Según el autor, *estándar* podría alternar con *español internacional*: “aquel español de ningún sitio y de todos al mismo tiempo” (Gómez Font 2004). Sin embargo, este español que tanto se fomenta en los medios de comunicación es un idioma que no existe, puesto que en muchas ocasiones es complicado o imposible encontrar una palabra que entiendan todos los hispanohablantes y que contenga todos los matices de significado que encierran cada una de las empleadas en distintos países. En definitiva, como es imposible determinar un único modelo de español (Moreno Fernández 2000: 10), será oportuno en cada caso valorar diferentes factores para la búsqueda del tipo de español al que traducir<sup>9</sup>.

En nuestro caso concreto, cuando acepté el encargo de traducir los poemas de Giovanni Nadiani, opté por un tipo de español que fuera lo más neutro y

<sup>8</sup> Recordamos que en otra ocasión (Ariza, en prensa a), con motivo del *Third International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia* organizado por la Universidad de Bolonia (sede de Forlì), pudimos reflexionar acerca del trasvase lingüístico e intercultural del poema musical *Invel* de Giovanni Nadiani del dialecto romañolo al lunfardo bonaerense.

<sup>9</sup> Lo mismo ocurre en la enseñanza del español como lengua extranjera porque resulta difícil determinar qué tipo de español enseñar, ya que todas las variedades geolectales y sociolectales son susceptibles de ser llevadas a la enseñanza (Moreno Fernández 2000: 10).

peninsular posible, puesto que el poemario se editaría y comercializaría en España<sup>10</sup>. Sin embargo, lo más importante era respetar las marcas de identidad del texto original (TO), lo que supuso remontar a los orígenes de la poesía de Nadiani y buscar métodos para mantener inalteradas en lo posible, o evitar que desaparecieran en el texto meta (TM), las huellas dejadas en el TO por el dialecto.

#### 4.1. Despertar la nostalgia por el original

Para despertar en el lector la nostalgia por el estigma, la herida marcada a hierro en la piel de la lengua minorizada, intenté reflejar en el TM la misma hibridación lingüística del TO. Para ello decidí mantener inalterados los versos escritos en inglés y alemán para que el TM pudiera encauzar la “lengua de nómadas” de Nadiani (Ronchi 2000: 12). Me apelé, pues, a los conceptos clave del código genético de *Invel/Ningún sitio*: exposición, riesgo, contaminación (Ariza, en prensa b). Además, de esta manera, mi traducción daba cuenta de la “hibridación desestabilizadora” del TO, puesto que “hybridity in translation should not necessarily be treated as linguistic and cultural interference but rather as a natural consequence of crossing cultural barriers” (Zauberga 2001: 266).

TO	TM
[...] <i>Deutschlandradio Berlin Programm- änderung das angekündigte Hörspiel Sinn der Plätze des italienischen Autors ... bzzz bzzz in der Reihe der Mitternacht-Krimi wird heute abend nicht ausgestrahlt... tot acvè gnacvèl acvè? e' mond u n'scor e nò [...]</i>	[...] <i>la Deutschlandradio Berlin Programm- änderung das angekündigte Hörspiel Sinn der Plätze des italienischen Autors ... bzzz bzzz in der Reihe der Mitternacht-Krimi wird heute abend nicht ausgestrahlt... ¿eso es todo? ¿todo? el mundo no habla y nosotros [...]</i>
<i>Invel</i>	<i>Ningún sitio</i>
[...] <i>danno collaterale dell'unico pensiero nel globale supermarket digitale there is no difference between black and white north and south only the dollar's col green in between...</i>	[...] <i>daño colateral del único pensamiento en el global supermarket digital there is no difference between black and white north and south only the dollar's col green in between...</i>
<i>La scuola dell'indifferenza</i>	<i>La escuela de la indiferencia</i>

Asimismo, para llevar a cabo el trasvase lingüístico y cultural del TO, fue

<sup>10</sup> Daniel Divinsky, director literario de Ediciones de la Flor, nos recuerda que los editores deciden junto con el traductor cuál de los castellanos posibles quieren que se utilice. O sea, qué se le va a presentar al público lector (Divinsky 2004).



fundamental ahondar en una importante problemática que nos presenta el autor en sus versos. El hombre moderno, despojado de sus raíces y rodeado por una naturaleza agonizante, está condenado a vivir en la engañifa de la era de la globalización (Santi 2001; De Santi 2004). Nadiani nos somete a una dolorosa radiografía de nuestros días donde la desolación humana y el drama de la inmigración se deslizan “entre la luz y la oscuridad/de los parkings de historias fantasma” (Centro Comercial) y culminan en la miseria de la soledad y del abandono: “el relampagueo de la guita/las botas de cuero/el pelo niveo de dos chicas que/desde Ucrania llegaron aquí para dejarse follar/en los 4 por 4 con los vidrios opacos/que no hablan con nadie...” (Centro comercial).

#### 4.2. Reflejar el “continuum migrante” de Nadiani

El vendedor ambulante cuyos “encendedores BIC atascan las plazas de nuestra California” (Ningún sitio) o la asistenta polaca “que empuja a Gianì en su silla de ruedas/y le limpia el culo ilegalmente” (La brisca) no aprenden un idioma puro e incontaminado, sino, más bien, una lengua capaz de amoldarse a las exigencias de un mundo cada vez más globalizado; lo que Nadiani define como “un continuum migrante” (Nadiani 1998: 50). Una vez más, el autor nos hace reflexionar acerca de cómo han cambiado “los ideales de pureza identitaria por la constatación de la mezcla y por un compromiso con la pluralidad y la diferencia” (Martín Ruano 2007: 13).

Los protagonistas de *Invel/ningún sitio* están obligados a habitar la lengua y cultura del otro. Son seres desdoblados que personifican de manera cabal a los migrantes del siglo XXI, “seres traducidos” desde incontables puntos de vista (Malena 2003 en Vidal Claramonte 2007: 9; Cronin 2006: 45). Por todo ello, en mi traducción intenté *trasplantar* a estos personajes a las calles del barrio Chino de Barcelona o al extrarradio de Madrid. En otras palabras, el *bonito* que viene a España en busca de fortuna y vende pañuelos de papel por nuestras calles (Ningún sitio), las asistentas moldavas que cuidan de nuestros ancianos (Charlar) o el peón de albañil, víctima inerte de la burbuja inmobiliaria (Andamios), hablan un español coloquial e impuro, fruto de lo que oyen y de lo que van aprendiendo: *¿y esa de dónde viene? ¿cómo fue a parar ahí?/quizás hay también una mafia de McJob/¿y será china de verdad?* (Charlar).

Con respecto a las peculiaridades del TO, recordamos que este no solo se caracteriza por la mezcla de diferentes códigos lingüísticos sino también por la presencia de marcas registradas y eslóganes publicitarios, tal como se desprende de los siguientes versos:

TO	TM
(a) [...] cun cal latin a là par tèra ch'al starloca d'impatot la stesa leniva coca-cola pepsi-cola haake-beck [...]	[...] esas latas ahí tiradas en el suelo centellean por todas partes la misma lengua coca-cola pepsi-cola haake-beck [...]. Ningún sitio
<i>Invel</i>	
(b) [...] gli accendini Bic intasano le piazze della nostra California [...]	[...] los encendedores BIC atascan las plazas de nuestra California [...] Ningún sitio
<i>Invel</i>	
(c) [...] e' ridar de' Colgate con l'alito sicuro [...]	[...] la sonrisa Colgate al mal aliento combate [...]
<i>arrivi/arrivals/ankünfte/llegadas</i>	<i>arrivi/arrivals/ankünfte/llegadas</i>
(d) a cumesa de' Conad forza d'dèi la l'a capida la tu lèngva	la vendedora de <i>Caprabo</i> al final entendiò tu idioma
<i>ponteggi in allestimento</i>	<i>andamios</i>

En (a), (b) y (c) fue posible mantener las mismas referencias culturales del TO en virtud de la globalización que impera a lo largo y ancho de nuestro planeta. Sin embargo, en el ejemplo (d) fue necesario recurrir a la estrategia de la adaptación para favorecer la integración del TO en el sistema de la cultura receptora (Malingret 2002: 113-120). Lo mismo ocurrió con el trasvase del título del poema original *Ipercoop* que se tradujo con un más genérico *Centro comercial*.

#### 4.3. Reflejar el trauma antropológico del poeta

El ritmo *rap* y sincopado de los versos de Nadiani, al compás de cuñas radiofónicas, nos adentra en un trauma antropológico común a diferentes autores italianos (Ariza, en prensa a; b). El poeta acude a la cabecera de su dialecto: una lengua moribunda que, sin embargo, manifiesta tremendas ganas de sobrevivir y resiste contra la fuerza arrolladora de la “máquina *apisonadiversidades* de la postmodernidad” (Nadiani 2006). Así la memoria del pasado “en el *global supermarket digital*” (La escuela de la indiferencia) nos catapulta ante la tragedia humana de la desaparición de los dialectos: “los viejos del lugar en sus sillas de ruedas/babean sus últimos ayes en una lengua/que morirá con ellos día tras día”, Charlar). Un triste fenómeno que se manifiesta en cada rincón del mundo, ya que a finales del siglo XXI podrían desaparecer 3.000 lenguas minorizadas, casi la mitad de todas las lenguas existentes (Stagliano 2005: 22).



Por su parte, el poema que da el título a la obra, *Invel (Ningún sitio)*<sup>11</sup>, pretende ser un testimonio, una mirada fugaz sobre el presente y nuestra sociedad. El protagonista ha perdido el rumbo por su “estar en ningún sitio” y se convierte en un desterrado en su propia tierra. Tal como su lengua agonizante, deambula como un nómada-enfermo terminal entre campos envenenados y fibras ópticas subterráneas, incapaz de captar los gemidos de dolor-rebelión que le lanza el mundo a su alrededor: *¿entonces si estamos aquí para escuchar/y no escuchamos nada?/¿para qué estudiamos todos/estos idiomas si no conocemos el verbo/que deletrea nuestros días si todo nos parece/igual?* (Ningún sitio).

La única escapatoria para “este mundo al revés” aflora en el poema “*arrivi/arrivals/ankünfte/llegadas*” cuando se constata la importancia de velar por nuestras raíces y preservar nuestra memoria en la era “*del bienestar difundido que va que va/de turbios esquemas mentales de intereses/particulares quién lo va a parar...*” (Ningún sitio).

TO	TM
[...] parchè s't'i pens ben u n'è forsi un miracul che in d'i post acsè u i stega di s-cen ch'i s'toca al mân ch'i s'gverda int j oc ch'i s'dà la vos...	[...] porque si lo piensas bien ¿no es un milagro que en lugares como estos viva gente que se toca las manos que se mira a los ojos que se dirige la palabra...?
...e s'un fos gnànch acsè e t'a n'arives invel?	... ¿y si no fuera así y no llegaras a ningún sitio?
<i>arrivi/arrivals/ankünfte/llegadas</i>	<i>arrivi/arrivals/ankünfte/llegadas</i>

El poeta, pues, no se da por vencido en su infatigable lucha hacia el diálogo entre culturas y no pierde ocasión para recordar que, en el actual “ecosistema lingüístico y cultural”, es necesario un mayor compromiso y respeto por la diversidad, lo particular, lo minorizado (Cronin 2003; 2006). Y es, precisamente, en este panorama desolador donde cobra vida la tarea del “traductor menor”, que ha de seguir traduciendo para asegurar la supervivencia del original, “donde original no significa más que lo que viene antes, lo que inicia, desencadena o libera una palabra” (Vidal Claramonte 2007: 108). Original y traducción son dos caras de la misma moneda, ya que el original ha de considerarse ya como una

<sup>11</sup> *Invel* es una palabra clave en la producción poética de Nadiani. Es sinónimo de expulsión y nomadismo: “*Invel* significa forse anche questo: l'espulsione dal luogo, il nomadismo come parola irrimediabilmente plurale, parola che non ci appartiene mai interamente in proprio, parola che è sempre debitrice di altro (e di altri)” (Ronchi 2000: 16).

traducción.

Por todo lo dicho anteriormente, traducir *Invel/Ningún sitio* al español significó “librar una guerra psicológica” contra todas las lenguas fuertes para que el dialecto-romañolo pudiera dejar su rastro en la versión traducida y, de esta manera, pudiera sobrevivir, reafirmando, una vez más, su negativa a redactar testamento.

Por su parte el autor nos recuerda: “*si no somos nada/para nadie/no somos nadie...*” (Guardarraíl). Palabras que cortan como una navaja y que apelan a la sensibilidad de todos nosotros para que no desistamos de la lucha por la salvaguardia de nuestra(s) lengua(s).

TO	TM
nó	nosotros
da par nó	solos
a n'sen incion...	no somos nadie
nó	nosotros
s'a n'sen gnînt	si no somos nada
pr incion	para nadie
a n'sen incion...	no somos nadie...
e nenca acsè	aún así
un dè	un día
u i srà sèmpar	habrá siempre
chijcadon	alguien
ch'u i tucará	que deberá
pr amor o par forza	quiera o no quiera
d'tu so da lè	recoger
cla masa d'gnînt	este montón de nada
che' fiè d'incion	este hedor de nadie
försi pr un mument	quizás por un instante
j onich d'segn	las únicas señales
d'chijcadon	de alguien

Mercedes Ariza  
Facoltà di Lettere e Filosofia  
Università di Macerata, Italia  
ariza@unimc.it



## Bibliografía

- Ariza, Mercedes (en prensa a). "Aspectos interculturales y lingüísticos en la traducción multimedia de un poema musical. Del dialecto romañolo al lunfardo bonaerense". Actas del *Third International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia*, Universidad de Bolonia, Forlì, 10-12 de mayo de 2007.
- (en prensa b). Traducción y prólogo de "Invel/Ningún sitio" de Giovanni Nadiani. Tenerife: Editorial Baile del Sol.
- Bagnoli, Vincenzo (2001). "La lingua dell'altro. La recente poesia in dialetto dell'Emilia Romagna". *Autografo*, XVII, 43 (luglio-diciembre), Novara: Interlinea, 65-77.
- (2002). "Il dialetto della convivenza". *Prefazione a Insen... Zusammen di Giovanni Nadiani*, Pasian di Prato: Campanotto, 13-16.
- Baldini, Raffaello (1976). *E' solitèri*. Imola: Grafiche Galeati.
- (1988). *Furistir*. Torino: Einaudi.
- (1998). *Carta canta. Zitti tutti! In fondo a destra*. Torino: Einaudi.
- (2000). *La nàiva. Furistir. Ciacri*. Torino: Einaudi.
- (2003). *Intercity*. Torino: Einaudi.
- Brevini, Franco (1987). *Poeti dialettali del Novecento*. Torino: Einaudi.
- (1996). "I dialetti letterari". Franco Brioschi & Costanzo Di Girolamo (eds.). *Manuale di letteratura italiana. Storia per generi e problemi*, Torino: Bollati Boringhieri, 225-238.
- (2004). "Lingue e culture in contatto nella poesia dialettale del Novecento". Franco Buffoni (ed.). *La traduzione del testo poetico*, Milano: Marcos y Marcos, 352-370.
- Carbonell i Cortés, Ovidi (1997). *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Chiesa, Mario & Tesio, Giovanni (1984). *Le parole di legno. Poesia in dialetto del '900 italiano*. Milano: Mondadori.
- Contini, Gianfranco (1972). "Excursus continuo su Tonino Guerra". *I Bu. Poesie romagnole*, Milano: Rizzoli, 7-15.
- Cronin, Michael (2003). *Translation and Globalization*. London and New York: Routledge.
- (2006). *Translation and Identity*. London and New York: Routledge.
- De Santi, Gualtiero (2004). "Giovanni Nadiani. Eternit®". *Il parlar franco*, V, 5, Verucchio di Rimini: Pazzini, 144-146.
- Divinsky, Daniel (2004). "Español, ¿cuál?: la decisión del editor", *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Rosario, Argentina, 17-20 de noviembre

- de 2004, [http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/divinsky\\_d.htm](http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/divinsky_d.htm) (consulta: 24 de febrero de 2009).
- Glissant, Édouard (2004). *Poética del diverso*. Trad. de Francesca Neri. Roma: Meltemi.
- Gómez Font, Alberto (2004). "Proyecto Rosario: El español internacional de los medios de comunicación", *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Rosario, Argentina, 17-20 de noviembre de 2004, [http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/gomez\\_a.htm](http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/gomez_a.htm) (consulta: 24 de febrero de 2009).
- Malena, Anne (2003). "Presentation". *TTR*, 16 (2), 9-13 (número monográfico sobre traducción e (in)migración).
- Martín Ruano, María Rosario (2007). "Introducción: hacia nuevas éticas de la traducción en la era post-babélica". María del Carmen África Vidal Claramonte (ed.). *Traducir entre culturas*, Frankfurt: Peter Lang, 7-24.
- Moreno Fernández, Francisco (2000). *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros.
- (2004). "Medias lenguas e identidad". *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Rosario, Argentina, 17-20 de noviembre de 2004 [www.congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/aspectos/moreno\\_f.htm](http://www.congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/aspectos/moreno_f.htm) (consulta: 24 de febrero de 2009).
- Nadiani, Giovanni (1994). *TIR*. Faenza: Mobydick.
- (1997). *Invel*. Musiche: Faxtet - I. Riebesehl. Faenza: Mobydick.
- (1998). "Questo linguaggio che ci sostiene e ci tiene in ostaggio". *Diverse lingue*, 19/20, Pasian del Prato: Campanotto Editore, 41-57.
- (1999). *Feriae*. Venezia: Marsilio.
- (2000). *Sens. Cinque suites romagnole*. Verucchio: Pazzini.
- (2002). *Insen... zusammen (insieme)*. Pasian di Prato: Campanotto.
- (2004a). *Eternit®*. Roma: Cofine.
- (2004b). "Le Alpi tirolesi in Romagna? Alcune note sulla (discutibile) necessità di tradurre il minore col maggiore". Franco Buffoni (ed.) *La traduzione del testo poetico*, Milano: Marcos y Marcos, 381-395.
- (2004c). *Door tuïn naar town ovvero Come saltare i muri senza l'asta. Appunti su traduzione e minorità*. Faenza: Offset.
- (2006). "Spostare la scena. Sul tentativo di aprire il sipario minore sul maggiore: traduzione teatrale e lingue sconfitte". *inTRAlinea*, vol. 8 [www.intralea.it](http://www.intralea.it) (consulta: 19 de diciembre de 2006).
- (2009). Página personal del autor: <http://www.gionni.net/> (consulta: 24 de febrero de 2009).
- Nadiani, Giovanni & Faxtet (2001). *Insen...* Faenza: Mobydick.



- (2005). *Romagna Garden-CaBAret*. Faenza: Mobydick.
- Piqueras, Juan Vicente (2004). "Entrevista a Tonino Guerra". *La dama duende. Revista de Poesía*. [www.ladamaduende.org/textos/tonino\\_entrevista.pdf](http://www.ladamaduende.org/textos/tonino_entrevista.pdf) (consulta: 4 de enero de 2007).
- Ramiro Valderrama, Manuel (2003). "El traductor y la búsqueda del estándar hispánico", *III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 421-437.
- (2007). "La traducción interlectal en lenguas transnacionales: Esbozo de una teoría para el español". Alcira García-Vassaux (ed). *Memoria del II Congreso de Interpretación y Traducción en La Antigua de AGIT y I Encuentro Internacional del Centro Regional América Latina de la FIT*, Ciudad de Guatemala, 147-171.
- Ricoeur, Paul (2005). *Sobre la traducción*. Trad. de Patricia Willson. Buenos Aires: Paidós.
- Ronchi, Rocco (2000). "In nessun luogo". *Prefazione a Sens. Cinque suite romagnole* di Giovanni Nadiani, Verucchio di Rimini: Pazzini, 9-16.
- Santi, Flavio (2001). "Dialektali novissimi". *Autografo*, XVII, 43 (luglio-diciembre), Novara: Interlinea, 49-63.
- Simon, Sherry (2001). "Cultural and textual hybridity". *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 217-226.
- Snell-Hornby, Mary (2001). "The space 'in between': what is a hybrid text?" *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 207-216.
- Stagliano, Riccardo (2005). "Tremila lingue in via d'estinzione- Allarme per i dialetti del nord Italia". *La Repubblica* (15 giugno), 22.
- Venuti, Lawrence (1998). "Introduction". *Translation & Minority. The Translator* (Special Issue ed. by Lawrence Venuti), 4, 2, Manchester: St Jerome, 135-144.
- Vidal Claramonte, María del Carmen África (2007). *Traducir entre culturas*. Frankfurt: Peter Lang.
- Villalta, Gian Mario (2005). *Il respiro e lo sguardo. Un racconto della poesia italiana contemporanea*. Milano: BUR.
- Zauberga, Ieva (2001). "Discourse interference in translation". *Across Languages and Cultures*, 2 (2), 265-276.
- Zinelli, Franco (2005). "Dialetto e post-dialetto". Giancarlo Alfano & Alessandro Baldacci & Cecilia Bello Minciocchi & Andrea Cortellessa & Massimiliano Manganelli & Raffaele Scarpa & Fabio Zinelli & Paolo Zublena (eds.). *Parola plurale. Sessantaquattro poeti italiani fra due secoli*, Roma: Luca Sassella, 799-811.

## A Greek by any other name...: The transliteration of Greek proper names

David Connolly  
Aristotle University of Thessaloniki

### Abstract

This article has as its starting point the observation that there would seem to be no consistency or useful consensus of opinion concerning the transliteration of Greek proper names into English. The failure on the part of translators and scholars to conform to existing conversion systems and the inadequacies of the conversion systems themselves has serious consequences in many areas of translation and modern Greek studies, ranging from the transliteration of names in anthologies, bibliographies and novels, to library cataloguing systems and, not least, legal and commercial documents. Although several conversion systems, based primarily on the corresponding phonetic values of the Greek and Latin characters, are available to the translator and scholar, none of these can account for the various additional factors involved in the transliteration of Greek proper names. These include such things as historical and established usage, the graphic shape of the name, resemblance to the corresponding foreign name and, of course, personal preference. In this article I will present some of the problems and discuss the factors involved.

### Introduction

According to Hervey and Higgins (1992: 29), transliteration takes place when "... conversational conventions are used to alter the phonic/graphic shape of a S[ource]T[ext] name so that it comes more into line with T[arget]L[anguage] patterns of pronunciation and spelling". In the case of Greek, this also involves converting names written not only in another language, but also in another alphabet.<sup>1</sup> The lack of a commonly accepted conversion scheme for transliterating Greek names and Greek words in general using Latin characters has led various organisations to develop their own schemes (in different countries and also within the same country), which are usually incompatible and not reversible.<sup>2</sup> Within Greece, the conversion scheme proposed by the Greek Standards Organisation (EAOT 743), describes "a non-reversible method of transliterating the Greek alphabet using Latin characters" and is intended for use in the following instances: in the writing of place names on maps and street signs using Latin characters; in the transliteration using Latin characters of identity card information, that is, in the transliteration of names, surnames, father's name, mother's name, husband's name, maiden names and places of birth; and, thirdly,

<sup>1</sup>A new dimension to the whole discussion on transliteration has been given by the growing use of "Greeklish" in electronic correspondence. This new form of "φραγκολεβαντίτικα" has already become the subject of academic study (see Stamati 1999).

<sup>2</sup> See Ridley (1994: 171) on "Project Helen", which is a project designed to investigate Greek transliteration problems.